

汉语和阿拉伯语比较句式对比研究及其翻译技巧

Mona Salah El-Din Abu El-Ela *

monasalah@cu.edu.eg

摘要

比较是人类语言共有的范畴，无论在汉语还是阿拉伯语中都存在比较句。受民族文化和思维方式的影响，在不同的语言中比较方式的表达各有各的特点，阿拉伯学生在习得汉语比较句时，由于不了解汉语比较句的特点和与阿拉伯语比较句的差异，受母语的影响，在汉语比较句的学习中常发生各种偏误。

本文将对汉语和阿拉伯语中的各项比较表达法进行对比研究，试分析阿拉伯语和汉语之间比较表达法的异同，并试找出汉语和阿拉伯语互译的时候要注意哪些问题，同时本文将对这些问题提出一些翻译建议和技巧，旨在对本土汉语教师和母语为阿拉伯语的汉语学习者有所帮助。

关键词 比较句 汉语 阿拉伯语 异同 翻译

* Cairo University

前言

“比较既是人类认识世界的基本方法，也是人类在认识世界的过程中所形成的一种思维概念。通过比较，人们可以认识事物的异同和高下；没有比较，就无以鉴别，也就无从认识世界。”¹

等级范畴也就是涉及到相互比较的范畴，由原级、比较级、最高级三个基本法素组成。阿拉伯语语法体系中有级范畴，级范畴主要体现于专门的比较词式（أفعل）和（فُعلى）。例如：

❖ أنا أكبر منك بعشر سنوات

❖ نهر النيل أطول نهر في العالم

汉语中的相互比较是通过词汇手段来体现的，如：“比、更加”可以表示比较等级，“最”可以表示在高等级。例如：

❖ 我比你大十岁

❖ 尼罗河是世界上最长的河流

¹ - 李德津、金德厚，《汉语语法教学》，北京语言大学出版社，2010年

汉语和阿拉伯语表示比较的方式很多，但比较关系从逻辑上可以分为五种，即同等、胜过、最胜过、不及、最不及：

1. 汉-阿同等关系表达法对比

1.1. 汉-阿同等关系表达法的异同

在汉语中，如果要比较两个人或两种事物不是一样，可以用多种结构，譬如，介词“跟、和、像”和“一样、相同”等等，比如：

1. 我跟妈妈一样喜欢吃巧克力。
2. 她的衣服和你的衣服一样漂亮。

在阿拉伯中，如果想要表达这样的同等关系，也可以用多种结构，比如：“مثل، شأن، كما، بقدر”等等，比如：

٣. الحضارة المصرية عريقة شأنها في ذلك شأن الحضارة الصينية.

٤. أحب قراءة الكتب كما تحب.

从以上的例子可以看出，汉语和阿拉伯语在表达同等关系上有很关键的差异：汉语先说比较的对象：“我跟妈妈一样”、“她的衣服和你的衣服一样”再说比较项“喜欢吃巧克力”、“漂亮”；而阿拉伯语正相反：阿拉伯语先说比较项：“埃及文化源远流长”、“我喜欢看书”再说比较对象：“شأنها في ذلك شأن”、“الحضارة الصينية跟你一样”、“كما تحب跟你一样”。

1.2. 汉-阿同等关系表达法的翻译技巧

因此可以总结一下汉语和阿拉伯语之间在表示同等关系上如下：

汉语中表示同等关系的成分“跟/和……一样”充当状语成分，因此放在谓语动词或者形容词后，请看（表一）；而阿拉伯语句子中，无论是动词句（جملة فعلية）还是名词句（جملة اسمية），状语成

分一般放在句末，因此表示同等关系的成分“مثل..، شأن..، ك...”放在句末，请看（表二）。

| 主语 | 状语 | 谓语 动词/形容词 | 宾语 |
|------|---------|--------------|-----|
| 我 | 跟妈妈一样 | 喜欢吃 | 巧克力 |
| 她的衣服 | 和你的衣服一样 | 漂亮 | |

表（一）：汉语表示同等关系的句子结构

| حال | مفعول | فاعل | فعل | جملة فعلية |
|--|---------------------|------|--------------------|------------|
| مثل أمي | تناول الشوكولاتة | - | أحب | |
| حال | خبر | | مبتدأ | جملة اسمية |
| مثل ملابسها | جميلة | | ملابسي | |
| شأنها في ذلك شأن الحضارة الصينية | عريقة | | الحضارة المصرية | |

表（二）：阿拉伯语表示同等关系的句子结构

在进行汉-阿互译的时候，一定要引导学生了解汉语和阿拉伯语句子结构的区别，让学生避免

受到母语负迁移的影响，出现“×我的衣服很漂亮跟你的衣服一样”这样的汉语错句子。

2. 汉-阿胜过关系表达法

2.1. 汉-阿胜过关系表达法的异同

汉语中，如果要比两个人或两种事物有什么差别，就在谓语形容词或动词前边用介词“比”和宾语作状语。“比”的宾语是比较的对象，谓语是比较的结果。这种用“比”表示比较的句子叫做“比”字句。比如：

5. 长江比黄河更长。

6. 这个医生比那个医生更有经验。

7. 他取得了比以前更好的成绩。

在阿拉伯语中，比较名词 (اسم التفضيل) ，是用来说明两个或两个以上的人、事物，在某一方面进行比较时，其中的一个比其余的更为突出。如果要体现出比较参照项，就需要加上介词“من”，比如：

٨. الشمس أكبر من الأرض.

٩. علي أكثر تسامحا من أخيه.

١٠. حصل على نتيجة أفضل من ذي قبل.

从以上的例子可以看出，汉语和阿拉伯语在表达胜过关系时也有差异：汉语的“比”字句即在谓语形容词或动词前边用介词“比+宾语”作状语（例 5、6），“比+宾语”也可以充当定语的位置（例 7）；而阿拉伯语有两种情况：如果动词是三母简式动词（فعل ثلاثي مجرد），比较名词就按“أفعل”的词形进行的（例 8: أكبر من）；如果动词是三母复式（فعل ثلاثي مزيد）就要通过“أشدّ، أكثر، أعظم مصدر”等词接上泛指宾格动词的词根（الفعل المنصوب النكرة）做区别词（تميّز）（例子 9: أكثر تسامحاً من）。

2.2. 汉-阿胜过关系表达法的翻译技巧

因此可以总结一下汉语和阿拉伯语在表示胜过关系上的异同，如下：

汉语句子里的“比+宾语”一般充当状语的位置，也可以充当定语的位置；而阿拉伯语表示胜过关系的句子一般是名词句（جملة اسمية），比较名词（اسم التفضيل: أفعال）充当谓语的位置，比较名词后面的介宾词组“من+اسم”充当句末状语成分。因此在进行阿-汉互译的时候，要注意汉语句子里“比+名词+谓语”的位置以及阿拉伯语“比较名词+من+اسم”的位置，请看（表三、四）。

| 主语 | 状语 (比+宾语) | 谓语 (更、还) + 动词/形容词 | 定语 | 宾语 |
|------|--------------|----------------------|--------|----|
| 长江 | 比 黄河 | 更 长 | | |
| 这个医生 | 比 那个医生 | 更 有 | | 经验 |
| 阿里 | 比 哥哥 | 还 宽容 | | |
| 他 | | 取得了 | 比以前更好的 | 成绩 |

表（三）：汉语表示胜过关系的句子结构

| حال | خبر | مبتدأ | جملة اسمية |
|-----------------|--------------|---------------|------------|
| من النهر الأصفر | أطول | نهر اليانغتسي | |
| من هذا الطبيب | أكثر خبرة | هذا الطبيب | |
| من أخيه | أكثر تسامحاً | عليّ | جملة فعلية |
| صفة | مفعول | فعل + فاعل | |
| أفضل من ذي قبل | على نتيجة | حصل (هو) | |

表（四）：阿拉伯语表示胜过关系的句子结构

3. 汉-阿最胜过关系表达法

3.1. 汉-阿最胜过关系表达法的异同

最胜过关系是反映比较项在比较参照项中处于最强势地位的表达格式，比较项为比较参照项所包含。

在汉语中，最胜过关系通过副词“最”来表达。汉语最胜过关系中的程度副词“最”有几种用法：

3.1.1. 最+形容词

❖ “最+形容词”可用于修饰名词，一般带“的”，比如：

11. 吸毒已成为**最严重的**社会问题。

(أصبحت مشكلة تعاطي المخدرات أخطر المشكلات الاجتماعية)

12. 珠穆朗玛峰是世界上**最高的**山峰。

(تعد قمة إفرست أعلى قمة جبلية في العالم)

❖ “最+形容词”也可以作谓语、补语，比如：

13. 春天来埃及旅游**最好**。 (الربيع هو أفضل وقت)

(للسفر إلى مصر)

14. 我觉得这种颜色**最好看**。 (أعتقد أن هذا اللون)

(هو الأفضل)

❖ “最+形容词” 修饰带时间、数量的动词短语，表示最大限度。

15. 这件事**最多一个星期**就能办好。

(يمكن القيام بذلك في غضون أسبوع على الأكثر)

16. 你们先聚，我**最快也要两个小时**才能赶到。

(فلنتقابلوا انتم أولاً ، وسألحق بكم خلال ساعتين على أقرب تقدير)

3. 1. 2. 最+动词

“最+动词” 形式中的动词只能是表示情绪、评价、印象、态度等内心抽象活动的动词，比如：

17. 我们提出的方案**最受欢迎**。 (خطتنا هي)

(الأكثر قبولاً)

18. 我们**最需要**的就是解决筹资问题。 (أهم)

(ما نحتاج هو حل مشكلة التمويل)

3. 1. 3. 最+方位词

“最+方位词”形式表示事物的处所：最上面/最下面/最左边/最右边/最外边/最里边等等，比如：

19. 黑板**最上面**一行写的是老师的名字。

(اسم المُعلِّم مكتوب في أعلى سطر من السبورة)

20. 请你站在讲台的**最右边**。(من فضلك قف)

(أقصى يمين المسرح)

3. 1. 4. 最+形容词/动词……之一

汉语如果要表述比较项是比参照项中的处于最强势地位的其中一个时，可以在“最”字短语的后面加上“之一”，比如：

21. 中国是世界上野生动物种类**最丰富的国**

家之一。

(الصين من أغنى دول العالم في أنواع الحيوانات البرية)

22. 旅游业是埃及**最重要的产业之一**。(تعد)

(السياحة من أهم الصناعات في مصر)

在阿拉伯语中，最胜过关系的表达格式也很丰富，有以下几种：

3.1.5. 比较名词带泛指偏次 **اسم التفضيل+ مضاف** اليه نكرة

阿拉伯语中这种表示最胜过关系就是比较名词用阳性、单数，后面用泛指名词做偏次，偏次与有关词语要保持数的一致，比如：

23. **أنشط طالبين** هما (他们俩是最活跃的学生。)

24. القاهرة هي **أكبر مدينة** في مصر. (开罗是埃及最大的城市。)

3.1.6. 比较名词带确指的复数偏次 **اسم التفضيل+ مضاف اليه مُعرّف**

比较名词用阳性、单数，后面带确指的复数偏次，也可以在性、数两个方面与比较项一致。比如：

25. أحمد (Ahmad 是
أهم الطلاب) سباحةً في مدرستنا
我们学校游泳最好的学生)

26. هذا (这是
أفضل مواقع البحث) على شبكة الانترنت
互联网上最好的搜索网站)

3. 1. 7. 比较名词带确指的复数偏次+ من

比较名词用阳性、单数，后面带确指的复数偏次再加上阿拉伯语介词“من”就变成“最……之一”格式，比如：

27. مدينة شنغهاي (上海是世界
من أكبر مدن العالم)
上最大的城市之一)

28. مصر (埃及是世界
من أعرق الحضارات في العالم)
界上文化最古老的国家之一)

从以上的例子可以看出，汉语和阿拉伯语在最胜过关系表达法上有相通的地方，也有不同的地方。汉语表示最胜过关系主要是通过副词“最”加上形容词、动词或者方位词（请看例子 11～20），而阿拉伯语还是通过比较名词+偏次（请看例子 23～26）。

汉语和阿拉伯语在表述比较项是比参照项中的处于最强势地位的其中一个时上，很相似，汉语可以在“最”字短语的后面加上“之一”（请看例子 21~22）；阿拉伯语在比较名词后面加上确指的复数偏次再加上阿拉伯语介词“من”（请看例子 27~28）。

3.2. 汉-阿最胜过关系表达法的翻译技巧

本人给埃及学生教授阿-汉翻译课的时候，发现埃及学生在此类最胜过比较范畴上错误最多，原因就是最胜过关系的汉语表达法跟阿拉伯语有很大的不同，因此我们认为要更加注意这类用法的教学。

首先，我们看一下最胜过关系的汉语句子结构和阿拉伯语句子结构有什么不同，请看下面的表格：

| 汉语最胜过关系句子结构 | | | | | |
|-------------|----|------|--------|--------|-------|
| 主语 | 谓语 | 处所范畴 | (比较对象) | 最+ 形容词 | 的+ 宾语 |
| 开罗 | 是 | 埃及 | | 最大 | 的城市 |
| 中国 | 是 | 世界上 | 人口 | 最多 | 的国家 |
| 中国 | 是 | 世界上 | 野生动物种类 | 最丰富 | 的国家 |
| 他 | 是 | 我们班 | | 最努力 | 的学生 |

表（五）：汉语表示最胜过关系的句子结构

| 阿拉伯语最胜过关系句子结构 | | | | | | |
|---------------------------|----------------|-----------|-------------|---------|-------|------------|
| (نطاق المقارنة) | النطاق المكاني | مضاف إليه | اسم التفضيل | فاعل | فعل | جملة فعلية |
| | في مصر | مدينة | أكبر | القاهرة | تعتبر | |
| من حيث التعداد السكاني | في العالم | دولة | أكبر | الصين | تعدّ | |
| في أنواع الحيوانات البرية | قارة آسيا | دول | أغنى | الصين | تعتبر | |
| اجتهادًا | فصلنا | طلاب | أكثر | هو | | جملة اسمية |

表（六）：阿拉伯语表示胜过关系的句子结构

从表（五）可以看出，表示最胜过关系的汉语句子一般的结构是：“主语+谓语+处所范畴+比较对象+最+形容词+的+宾语”，其中处所范畴就

是所在的地方，比如“中国、世界、我们班”等等。从表（六）可以总结出，阿拉伯语的“处所范畴”和“比较范畴”都放在句末，先说处所范畴再加上比较范畴。表示最胜过关系的阿拉伯语动词句的句子结构是：

“**动词+动作发出者**
处所范畴+مضاف إليه 偏次+اسم التفضيل 比较名词+فاعل
”وجه المقارنة 比较对象+النطاق المكاني”。

其实如果能清楚地给阿拉伯学生讲解汉语和阿拉伯语句子结构之间的相同和不同，并给学生演示汉语句子结构和阿拉伯语句子结构的差异，学生的偏误率肯定会减少不少。

其次，要注意“最+形容”和“比较对象”的搭配，比如：“野生动物”和“最丰富”的搭配；“人口”和“最多”的搭配。很多埃及学生对汉语词语搭配的重视不够，他们经常受到阿拉伯语词语搭配习惯的干扰，造句子的时候好像不太符合汉语的表达方式，而这导致出现母语负迁移的

现象。因此作为本土汉语教师我们应该让学生注意汉语词语之间的搭配。

4. 汉-阿不及关系表达法

4.1. 汉-阿不及关系表达法的异同

不及关系是反映比较项不及比较参照项的表达格式，比较项与比较参照项互不包含。

在汉语中，表示不及关系通常采用表示同等关系的句型“有（像）……那么”的否定形式，即“没有……那么”或者“不像（不如）……那么”这两种句型。比如：

29. 我的衣服**不如**她的**漂亮**。 (ملابسى لىست
(جميلة كملابىسها)

30. 内陆的城市**没有**沿海的城市**那么发达**。
(المدن الداخلىة لىست متطورة مثل المدن الساحلىة)

在阿拉伯语中，表示不及关系有两种形式：

4. 1. 1. 阿拉伯语通过比较名词表示不及关系

这种比较名词常是本身包括弱势含义的比较名词，比如：“أخفّ، أقلّ، أصغر”等，后面通常需要接区分语，并通过介词“من”引出比较参照项。例如：

31. الرجال **أقلّ اهتمامًا** بالتفاصيل **من** النساء. (男性对细节的兴趣**不如**女性)

32. الأخ الأكبر **أقلّ ذكاءً** **من** الأخ الأصغر. (哥哥**没****有**弟弟**那么**聪明)

4. 1. 2. 阿拉伯语通过否定形式表示不及关系

这种形式即通过表示同等关系的句型的否定式表示不及关系，比如：

“لم...كما...”、“لا...مثل...”、“ليس...مثل...”

等等。例如：

33. لا يحب القراءة **مثلما** يحب الرسم. (他对看书的喜爱不如画画儿)

34. لم تتجح في الاختبار **كما** توقع البعض. (她没有像一些人预期的那样通过考试)

从以上的例子可以看出，汉语和阿拉伯语在不及关系表达法上有相通的地方，也有不同的地方。相同的地方就是汉语和阿拉伯语都通常采用同等关系表达法的否定形式，如例子（29、30 和 33、34），汉语采用“不如、没有……那么”；阿拉伯语采用“لا...مثل، ليس...مثل”等。不同的地方就是阿拉伯语还可以采用本身包括弱势含义的比较名词表示不及关系，比如：“أخفّ، أقلّ، أصغر”如例子（31、32）。

4.2. 汉-阿不及关系表达法的翻译技巧

我们需要注意汉语和阿拉伯语表示不及关系在互译上的不同，汉语和阿拉伯语在不及关系表达法上都可以用否定形式：汉语中的“没有……”

那么、不如”结构充当状语成分，然后要比较的对象充当谓语成分（动词谓语或者形容词谓语），请看表（七）；而阿拉伯语句子中，否定词“لم، لا، ليس”放在谓语动词或形容词前，然后把充当状语成分的比较对象放在句末，请看表（八）。

| 主语 | 状语 不如、没有……那么 | 谓语 动词/形容词 | 宾语 |
|------|-----------------|--------------|-----|
| 我的衣服 | 不如 她的衣服 | 漂亮 | |
| 她 | 没有 我 那么 | 喜欢 吃 | 巧克力 |

表（七）：汉语表示不及关系的句子结构

| | مثل، كما، مثلاً | جملة الخبر فعلية أو صفة | النفي | مبتدأ | |
|----------------|--------------------|----------------------------|------------|----------------|-------------------|
| توقع البعض | كما | الاختبار | لم تنجح في | هند | خبر جملة فعلية |
| يحب الرسم | مثلاً | القراءة | لا يحب | عمر | |
| ملابسها | مثل | جميلة | ليست | ملايسي | خبر جملة وصفية |
| المدن الساحلية | كـ | متطورة | ليست | المدن الداخلية | |

表（八）：阿拉伯语通过否定形式表示不及关系

5. 汉-阿最不及关系表达法

5.1. 汉-阿最不及关系表达法的异同

最不及关系是反映比较项在比较参照项中处于最弱势地位的表达格式。在汉语中，表示最不及关系主要通过“最不+形容词/动词”这样的格式，或者通过“最+形容词/动词的否定式”，例如：

35. 他是我们班**最不勤奋**的学生。(هو **أقل**)

(الطلاب **اجتهاداً** في فصلنا)

36. 我**最讨厌**偷懒的人。(**إن أكثر ما أكره**)

(الشخص الكسول)

阿拉伯语中，表示最不及关系主要通过“أقل، أصغر، أخف، أصغر”等本身包含弱势含义的比较名词的确指形式来体现，其后有时有区别语，例如：

37. درجة الحرارة **الصغرى** اليوم في مدينة القاهرة.

٣٥ ° مئوية.

(今天开罗市**最低**气温为 35° 摄氏度。)

38. تلك هي المشكلة **الأقل أهمية** بين باقي المشكلات.

(这是所有问题中**最不重要**的一个。)

从以上的例子可以看出，汉语表示最不及关系主要是通过副词“最不”加上形容词或者动词（请看例子 35、36），而阿拉伯语还是通过比较名词，比较名词之后有时有区别语（请看例子 37、38）。

汉语和阿拉伯语表示最不及关系跟表示最胜过关系的句子结构相同，请看以上所提过的表格（表五和表六）。

6. 总结汉语和阿拉伯语的比较表达法的异

同

汉语和阿拉伯语表示比较范畴不是一一对应，从以上的分析可以总结一下汉语和阿拉伯语的比较表达法的异同：

首先，阿拉伯语中的比较表达法主要通过三母简式动词（فعل ثلاثي مجرد）派生出比较名词（اسم التفضيل）：阳性的（أفعل）或阴性的（فُعلى）；而三母复式动词（فعل ثلاثي مزيد）不能直接构成比较名词，因此要通过（أقل، أكثر، أشدّ）等比较名词，后面加上动词的宾格词根（مصدر الفعل المنصوب），比如：

| | | | | | | |
|---------|--------|---------|---------|----------|---------|--------|
| أقوى | قَوِيّ | أطول | طَوَّلَ | أكبر | كَبَّرَ | 三母简式动词 |
| أشدّ | أساء | أكثر | تسامح | أقل | اجتهد | 三母复式动词 |
| الإساءة | | تسامحًا | | اجتهادًا | | |

从以上的表格能看出，因为阿拉伯语是派生语言，要表示比较级基本上能从动词派生出比较名词（اسم التفضيل）。请看例子：

- أنا **طويل** مثله
- أنا **أطول** منه
- أنا **الأطول** في فصلنا

从以上的三个基本比较形式可以看出，阿拉伯语通过从动词“طَوَّلَ”派生出形容词“طويل”和比较名词“أطول”。

而汉语不一样，汉语是孤立语言主要通过其他成分，比如：“比”、“更加”、“跟……一样”、“最”等，而动词或形容词本身不改变，比如：

- 我跟他一样**高**。
- 我比他更**高**一些。
- 我我是我们班最**高**的学生。

以上的句子中形容词“高”都没有任何改变，我们从形容词前的成分得出了比较级的信息。

其次，阿拉伯语和汉语表示比较等级的句子不存在一一映射的关系，有的阿拉伯语表示胜过关系、最胜过关系的句子既可以翻译成汉语显性的比较句子，也可以翻译成汉语隐形的比较句子，也可以翻译成汉语没有比较意义的一般句子。合

适的处理方式是根据实际情况和两种语言的表达习惯来选择最佳句式，请看一下例句：

| 显性的比较句子 | 隐形的比较句子 | 没有比较词语的句子 |
|---|--|---|
| أصبحت صحته <u>أفضل مما كانت</u> | يمكنك الآن إيصال الإعلان على موقعك إلى <u>أكبر عدد</u> ممكن من الناس | حضر الحفلة <u>أكثر من</u> مائة شخصية بارزة. |
| 她的身体 <u>比</u> 以前好。 | 你现在可以让你的网址广告被 <u>尽</u> 可能多的人 | <u>一百多位</u> 著名人士参加了本次盛会。 |
| لا أحب السفر بالقطار فالطائرة <u>أسرع كثيرًا</u> | | |
| 我不喜欢坐火车旅行， <u>飞机比火车</u> 更快 | 我不喜欢坐火车旅行， <u>飞机更快</u> | 我不喜欢坐火车旅行， <u>飞机快多了</u> |

最后，阿拉伯语和汉语表示最胜过关系不存在一一对应，有的阿拉伯语表示最胜过关系的句子在翻译成汉语的时候就不需要通过最胜过关系来表达，比如：

• الإسكندرية ثاني أكبر مدينة في مصر.

亚历山大是埃及**第二大城市**。

• بنتي الكبرى تخرجت في المدرسة الثانوية الشهر الماضي.

我的**大女儿**上个月高中毕业了。

• سيسافر أفضل ثلاث طلاب في الفصل للدراسة في الصين.

我们班**前三名学生**将到中国学习。

汉语参考文献:

- 曹文，面向对外汉语教学的汉英比较句式研究，湖南师范大学。
- 耿宇，对外汉语初级阶段比较句教学研究，黑龙江大学，2020年。
- 李德津、金德厚，《汉语语法教学》，北京语言大学出版社，2010年。
- 刘月华、潘文娉，《实用现代汉语语法（第三版）》，商务印书馆，2019年。
- 吕叔湘，《语法研究入门》，商务印书馆，2000年。
- 赵金铭，《对外汉语教学概论》，商务印书馆，2019年。
- 周文巨、陈杰，《阿拉伯语汉语对比研究》，上海外语教育出版社，2007年。
- 朱德熙，《现代汉语语法研究》，商务印书馆，1980年。

- 田煜，近三十年来的汉语比较句研究，现代语文，2019年。
- 叶诗雨，初级汉语水平的对外汉语比较句教学设计，艺术科技，2016年。

阿拉伯语参考文献:

- سعيد محمد الأفغاني، "الموجز في قواعد اللغة العربية"، دار الفكر - بيروت - لبنان، ٢٠٠٣.
- خالدية محمود البيّاع، "المرشد إلى قواعد اللغة العربيّة"، دار البحار - دار التيسير. الطبعة الاخيرة - ١٩٩٩ م.

A Contrastive Study of Chinese and Arabic Comparative sentence and its Translation Skills

Abstract

Comparison is a common category of human languages, and there are comparative sentences in both Chinese and Arabic. Influenced by national culture and way of thinking, the expressions of comparison in different languages have their own characteristics. When Arabic students learn Chinese comparative sentence, they do not understand the characteristics of Chinese comparative sentences and the differences with Arabic comparative sentence. Affected by the mother tongue, various errors often occur in the learning of Chinese comparative sentence.

This paper will carry out a comparative study on various comparative expressions in Chinese and Arabic, trying to analyse the similarities and differences between Arabic and Chinese, and try to find out what problems should be paid attention to when translating between Chinese and Arabic, and at the same time This article will provide some translation suggestions and techniques for these problems, aiming to be helpful to native Chinese teachers and native Arabic learners of Chinese.

Key words comparative sentence; Chinese; Arabic; Similarities and differences; Translation